

No. 47611

—
**Denmark
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation (with joint declarations). Copenhagen, 27 May 2008

Entry into force: *1 October 2009 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Danish, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 19 July 2010*

—
**Danemark
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue de faciliter la délivrance de visas aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie (avec déclarations communes). Copenhague, 27 mai 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2009 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *danois, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 19 juillet 2010*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

AFTALE

mellem

Regeringen i Kongeriget Danmark

og

regeringen i Den Russiske Føderation

om lettelse af udstedelsen af visa

til statsborgere i Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation

REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK

og

REGERINGEN I DEN RUSSISKE FØDERATION,

herefter benævnt Parterne -

der ønsker at fremme mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd, ved at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation på basis af gensidighed,

der henviser til den fælles udtalelse, der blev vedtaget på topmødet i Skt. Petersborg den 31. maj 2003, om at Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation havde besluttet at se nærmere på betingelserne for visumfri indrejse som et langtidsperspektiv,

der på ny bekræfter intentionen om at indføre visumfri indrejse mellem Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark,

der erindrer om den aftale om partnerskab og samarbejde af 24. juni 1994, som etablerede et partnerskab mellem på den ene side Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og på den anden side Den Russiske Føderation,

der anerkender, at lettelsen af visumudstedelsen ikke må føre til ulovlig migration, og er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagelsesaspekterne,

der baserer sig på aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation, der blev undertegnet den 25. maj 2006, og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1- Formål og anvendelsesområde

Formålet med denne aftale er på basis af gensidighed at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation til et planlagt ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 2- Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lettelse af visumudstedelsen finder kun anvendelse på statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation i det omfang, hvor de ikke i henhold til Den Russiske Føderations, Fællesskabets eller dansk lovgivning, nærværende aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.
2. Danmarks eller Det Europæiske Fællesskabs eller Den Russiske Føderations lov finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, her-

under bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

Artikel 3- Definitioner

I denne aftale forstås ved

- a) "*statsborger i Danmark*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med dets lovgivning herom
- b) "*statsborger i Den Russiske Føderation*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med dennes lovgivning
- c) "*visum*": en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark eller af Den Russiske Føderation, som kræves for
 - indrejse med henblik på et planlagt opholdt på højst 90 dage i alt i Danmark eller andre Schengen medlemslande eller i Den Russiske Føderation
 - indrejse med henblik på gennemrejse gennem Danmarks eller flere Schengen medlemslandes eller Den Russiske Føderations territorium
- d) "*person med lovligt ophold*" betyder:
 - for Den Russiske Føderations vedkommende en statsborger i Danmark, der har opnået midlertidig opholdstilladelse, opholdstilladelse eller uddannelses- eller arbejdsvisum til en periode på mere end 90 dage i Den Russiske Føderation
 - for Danmarks vedkommende, en statsborger i Den Russiske Føderation med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på et Schengen medlemslands territorium i henhold til fællesskabsretten eller national lovgivning.
- e) "*Schengen medlemsland*" betyder ethvert land, der anvender Schengen Acquiset fuldt ud
- f) "*Schengen området*" betyder det samlede område af Schengen medlemslandene

Artikel 4- Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for rejsens formål over for den anden part:
 - a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse rettet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation, skal deltage i møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer eller i arran-

gementer afholdt af mellemstatslige organer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium:

- et brev udfærdiget af en kompetent myndighed i Danmark eller i Den Russiske Føderation eller af en europæisk institution, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts territorium med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse
- b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:
 - en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed eller organisation eller filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Den Russiske Føderation eller Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller industriudstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
- c) for chauffører i international gods- eller passagertransport mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Danmark eller i Den Russiske Føderation:
 - en skriftlig anmodning fra det nationale transportforbund i Den Russiske Føderation eller det nationale vognmandsforbund i Danmark, der foretager internationale vejtransporter, med angivelse af turenes formål, varighed og hyppighed
- d) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører mellem Danmarks og Den Russiske Føderations territorium:
 - en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Danmark eller Den Russiske Føderation med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed
- e) for journalister:
 - attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde
- f) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer:
 - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter
- g) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:
 - en skriftlig indbydelse eller optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -lærestalten eller -skolen eller studenterkort eller beviser på de kurser, der skal følges